



شبكة المعلومات الجامعية

التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

بسم الله الرحمن الرحيم



MONA MAGHRABY



شبكة المعلومات الجامعية

التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم



شبكة المعلومات الجامعية التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم



MONA MAGHRABY



شبكة المعلومات الجامعية
التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

جامعة عين شمس

التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

قسم

نقسم بالله العظيم أن المادة التي تم توثيقها وتسجيلها
على هذه الأقراص المدمجة قد أعدت دون أية تغيرات



يجب أن

تحفظ هذه الأقراص المدمجة بعيداً عن الغبار



MONA MAGHRABY



جامعة عين شمس
كلية الآداب
قسم اللغة العربية

دلالة ألفاظ الأعلام في القرآن الكريم

دراسة وصفية تاريخية مقارنة

بحث مقدم للحصول على درجة دكتوراه قسم اللغة العربية وأدابها

مقدمة من الباحث

عبد السلام محمود شعار

تحت إشراف

عبد الله رمزي علي

أ.د/ عبد الناصر حسن أحمد

مدرس اللغويات بقسم اللغة العربية وأدابها

أستاذ الأدب العربي الحديث والمعاصر

كلية الآداب-جامعة عين شمس

كلية الآداب-جامعة عين شمس

٢٠٢١-١٤٤٢ م



جامعة عين شمس
كلية الآداب
قسم اللغة العربية

رسالة دكتوراه

اسم الطالب : عبد السلام محمود شعار

عنوان الرسالة : دلالة ألفاظ الأعلام في القرآن الكريم "دراسة وصفية تاريخية مقارنة"

بحث مقدم لنيل درجة الدكتوراه

لجنة المناقشة والحكم:

١- أ.د/ سعيد عبد السلام العكش (رئيساً)

أستاذ الأدب و النقد المتفرغ بقسم اللغة العربية وأدابها
كلية الآداب - جامعة عين شمس

٢- أ.د/ عبد الناصر حسن أحمد (مشرفاً)

أستاذ الأدب والنقد المتفرغ بقسم اللغة العربية وأدابها
كلية الآداب - جامعة عين شمس

٣- أ.د/ سعيد عطيه علي مطاوع (عضوً)

أستاذ بكلية اللغات والترجمة
جامعة الأزهر

تاريخ البحث: / / ٢٠٢٢ م

الدراسات العليا

أجازت الرسالة بتاريخ

٢٠٢ / / ٢٠٢

موافقة مجلس الجامعة

موافقة مجلس الكلية

٢٠٢ / / ٢٠٢ م

٢٠٢ / / ٢٠٢ م

الإهاداء

بسم الله الرحمن الرحيم

"وقل اعملوا فسيراً اللهُ عَمَلَكُمْ وَرَسُولُهُ وَالْمُؤْمِنُونَ"

صدق الله العظيم

إلهي لا يطيب الليل إلا بشكرك ولا يطيب النهار إلا بطاعتك... ولا تطيب
اللحظات إلا بذكرك... ولا تطيب الآخرة إلا بعفوك... ولا تطيب الجنة إلا
برؤيتك.

الله جل جلاله

إلى من بلغَ الرسالة وأدى الأمانة... ونصحَ الأمة.. إلى نبي الرحمة ونور
العالمين....

سيدنا محمد صلى الله عليه وسلم

إلى من حصدَ الأشواك عن رَبِّي ليمهَد لي طريقَ العلم إلى من كَلَّت أَنَّاملُه
ليقدم لنا لحظةَ سعادةٍ... إلى من أحْمَلَ اسمه بكلِّ افتخارٍ... أرجو من الله أن يتغمَّدَه
برحمته الواسعة ويدخله الجنة.

والذي العزيز رحمة الله

إلى من بها أكبرُ وعليها أعتمَدُ... إلى شمعةٍ متقدَّةٍ تنيرُ ظلمةَ حياتي... إلى من
بوجودها أكتسبُ قوَّةً ومحبةً لا حدود لها... إلى من عرفَ معها معنى الحياة.

والذى الحبيبة

إلى معلّمي وأستاذِي وقدوتِي إلى من شجعني على إكمالِ مساري
العلمية وكان داعماً مادياً ومعنوياً ومحفزاً لي في حياتي.

أخي الحاج عبده عمر شرم رحمة الله

إلى القلب الدافئ والعطاء الدائم والابتسامة المستمرة من أكبرِ بهما وانتهَلَ من
علمِهما وأخلاقِهما.

الأستاذ عبد الناصر شرم والأستاذ عبد اللطيف شرم

إلى الأمل الكبير والداعم الدائم لي إلى من كان شمعةً تنير دربي وتنمي قدرتي
في مجالاتِ حياتي.

عمي عامر القواص وعمي مصطفى شيخ الدانا

إلى المحبة والنخوة إلى الأمل والشهامة والاحترام.

أخي نصر التمكي

إلى أخي الحبيب (عبد الرزاق) وأخواتي عَجَلَ اللهُ فِي لَمْ شَمَلَنَا.

إلى أخي الصادق الصدوق (أحمد قباني) حفظه الله وأسرَ قلبه بكلِّ خير

إلى بلدي الحبيب سوريا وإلى بلدي الثاني مصرَ الكنانة.

شكر وتقدير

أتقدم بخالص الشكر والعرفان إلى أستاذِي الجليل الأستاذ الدكتور/ عبد الناصر حسن - أستاذ الأدب العربي الحديث والمعاصر في جامعة عين شمس، الذي كان لي شرفُ إتمام هذا البحث تحت إشرافه الدقيق وإرشاداته العميقة، كما أتقدم بخالص شكري وتقديري لأستاذِي الفاضل الدكتور/ عبد الله رمزي علي - مدرس اللغويات في قسم اللغة العربية وأدابها، الذي شارك في الإشراف على هذا البحث ولم يدخل على بجهده ووقته وعلمه الغزير، كما أتوجه بالشكر إلى الأستاذ الدكتور/ سعيد عبد السلام العكش - أستاذ اللغة العربية بجامعة عين شمس بكلية الآداب على مناقشته لأطروحتي، والشكر موصول أيضاً للأستاذ الدكتور/ سعيد عطية مطاوع - أستاذ اللغة العربية بجامعة الأزهر للتقرب على بمناقشته رسالتِي، ولا يفوتي أن أتوجه بالشكر الجليل إلى أستاذِي الجليلة الدكتورة/ ريهام القاضي - مدرسة اللغة العربية في قسم اللغات السامية بكلية الألسن جامعة عين شمس، لما قدمته لي من توجيهات قيمة وآراء سديدة.

كما أتوجه بالشكر الجليل إلى الدكتور/ محمد السامي - مدرس اللغة العربية بكلية الألسن جامعة عين شمس، لمعاونته لي طوال فترة البحث وتخصيص جزء من وقته لمتابعة هذه الدراسة، والدكتورة/ عزة محمد سالم - مدرسة اللغة العربية بكلية الألسن جامعة عين شمس، التي ساعدتني في هذا البحث وأنفقت من وقتها في إرشادي وتوجيهي ومتابعتي في دراستي.

ولا يسعني أيضاً إلا أن أتقدم بأسمى آيات الشكر للأستاذة الدكتورة/ بديعة العطار - أستاذ اللغة السريانية بكلية الآداب جامعة عين شمس لما قدّمتَه لي من علم نافع وعطاءً متميزاً وإرشاد نافع لإغناء الأطروحة بالنتائج والمعلومات التي تفيد البحث، والدكتورة/ نرمين أحمد يسري - التي تفضلت على بقراءة هذا البحث.

والشكر موصول أيضاً للأستاذة الدكتورة ماجدة أنور والأستاذ الدكتور أحمد الجمل لمساعدتي في القسم السرياني من هذا البحث.

كما أتقدم بالشكر الجليل لجميع أساتذتي في سوريا وأخص بالشكر الدكتور/ تمام الأيوبي أستاذ اللغة العربية في كلية الآداب جامعة حلب، الذي أرشدني السبيل للدراسة في مصر وتوجيهي في عملي الدراسي وتقربه على دائماً بنصحه وإرشاده، والدكتورة/ سحر عقاد أستاذة اللغة العربية في كلية الآداب جامعة حلب التي لم تبخل على بعلمها ونصائحها وتوجيهها لي وتشجيعها لي دائماً على العمل الدراسي.

كما أوجه خالص الشكر والتقدير والعرفان بالجميل إلى أخوتي في شركة سانشي شرم على وقوفهم بجانبي طيلة فترة البحث وتشجيعه الدائم لي، داعياً الله أن يجزيهم خير الجزاء.

فهرس المحتويات

العنوان	رقم الصفحة
الباب الأول: الصيغ الصرفية للفاظ الأعلام في عربية القرآن الكريم، وعربية العهد القديم، والترجمة السريانية للعهد القديم.	١٣٩ - ١
الفصل الأول: طرق اشتقاق الصيغ الصرفية للفاظ الأعلام في عربية القرآن الكريم، وعربية العهد القديم، والترجمة السريانية للعهد القديم.	٤٦ - ٢
المبحث الأول: طرق اشتقاق الصيغ الصرفية للفاظ الأعلام في عربية القرآن الكريم.	١٨ - ٣
المبحث الثاني: طرق اشتقاق الصيغ الصرفية للفاظ الأعلام في عربية العهد القديم..	٣١ - ١٩
المبحث الثالث: طرق اشتقاق الصيغ الصرفية للفاظ الأعلام في الترجمة السريانية للعهد القديم	٤٦ - ٣٢
الفصل الثاني: أنواع الصيغ الصرفية الوارد عليها ألفاظ الأعلام في عربية القرآن الكريم، وعربية العهد القديم، والترجمة السريانية للعهد القديم.	١٣٩ - ٤٧
المبحث الأول: الصيغ الصرفية للفاظ الأعلام في عربية القرآن الكريم.	٧٩ - ٤٨
المبحث الثاني: الصيغ الصرفية للفاظ الأعلام في عربية العهد القديم.	١٠٩ - ٨٠
المبحث الثالث: الصيغ الصرفية للفاظ الأعلام في الترجمة السريانية للعهد القديم.	١٣٩ - ١١٠
الباب الثاني: التأصيل الوظيفي والتاريخي للفاظ الأعلام في عربية القرآن الكريم، وعربية العهد القديم، والترجمة السريانية للعهد القديم.	٢٥٤ - ١٤٠
الفصل الأول: التأصيل الوظيفي للفاظ الأعلام في عربية القرآن الكريم، وعربية العهد القديم، والترجمة السريانية للعهد القديم.	١٨٨ - ١٤١
المبحث الأول: دلالة التضمين في عربية القرآن الكريم، وعربية العهد القديم، والترجمة السريانية للعهد القديم.	١٥٣ - ١٤٢
المبحث الثاني: دلالة المطابقة في عربية القرآن الكريم، وعربية العهد القديم، والترجمة السريانية للعهد القديم.	١٥٩ - ١٥٤

المبحث الثالث: دلالة الإلتزام في عربية القرآن الكريم، وعربية العهد القديم، والترجمة السريانية للعهد القديم.
١٨٨ - ١٦٠

الفصل الثاني: التأصيل التاريخي لألفاظ الأعلام في عربية القرآن الكريم، وعربية العهد القديم، والترجمة السريانية للعهد القديم.
٢٥٤ - ١٨٩

المبحث الأول: التأصيل التاريخي لألفاظ الأعلام في عربية القرآن الكريم.
٢١١ - ١٩٠

المبحث الثاني: التأصيل التاريخي لألفاظ الأعلام في عربية العهد القديم.
٢٣٩ - ٢١٢

المبحث الثالث: التأصيل التاريخي لألفاظ الأعلام في الترجمة السريانية للعهد القديم.
٢٥٤ - ٢٤٠

الخاتمة.

ث بت المصادر والمراجع.

الملحق.

ملخص الرسالة باللغة العربية.

ملخص الرسالة باللغة الإنجليزية.

المقدمة

المقدمة.

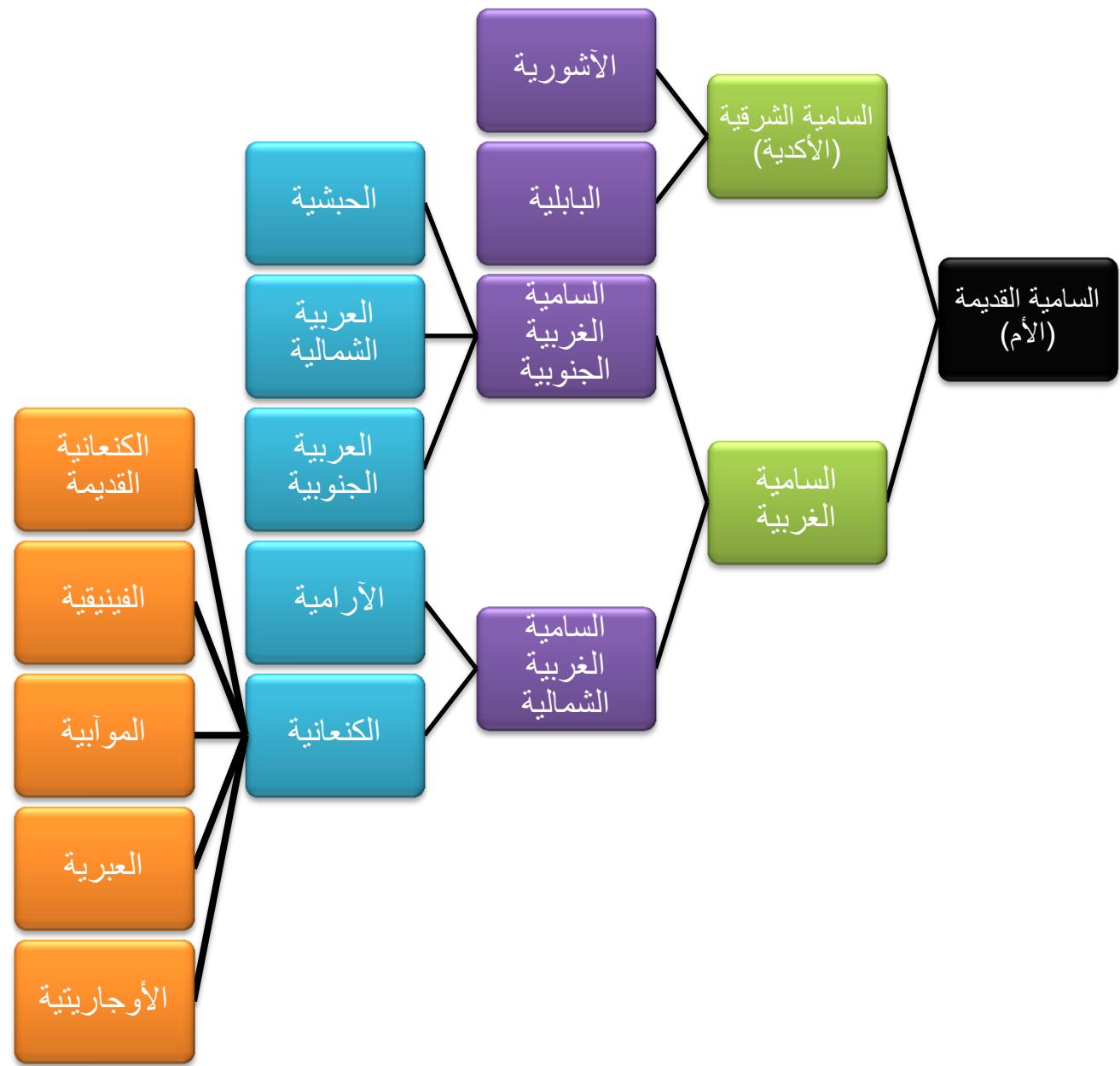
تُعدُّ الدلالة من أهمّ ما شغل فكر الإنسان عبر الزمن، وفي مختلف الحضارات؛ إذ هي أساس التواصل والتفاهم بين أفراد المجتمعات البشرية، وتعدُّ من أهمّ الأسس لعلم اللغة، وما غاية الدراسات الصوتية، والصرفية، والتركيبية (النحوية) إلّا توضيح المعنى، وإزالة الغموض، ونظرًا لهذه الأهميّة التي انفردت بها الدلالة تطورت الدراسات في هذا الميدان، وترامت المنهج والنظريات التي تهدف إلى تحديد قوانين التفاهم، وتسهيل إيصال الأفكار والمعاني، ومن بينها نظرية "الحقول الدلاليّة".

وفي الدور الذي وصل فيه الإنسان إلى وضع الألفاظ اهتدى بحكم تفكيره إلى وضع قواعد لضبط اللّفظ، وتحديد المعنى، وتنسيق العبارة وتجميلها.

عمد المستشرقون إلى تقسيم اللغات بغية تسهيل البحث فيها إلى عدّة مجاميع تحتوي كلّ منها طائفةً من اللغات تتميّز بما فيها من تقاربٍ في اللّفظ، والتركيب، والقواعد، والتفكير، وجعلوا تقسيمهم هذا مرتكزاً على تقسيم الأجناس البشرية، وقد ورد في الإصحاح العاشر من سفر التكوان في التوراة أول تقسيم للأجناس البشرية، إذ أرجعت التوراة النوع الإنساني على تعدد قبائله وشعوبه وأممها إلى أبناء "نوح" الثلاثة، وهم: "سام، وحام، ويافث".

وقد استعمل لفظ "الساميّ" مطبوعاً لأول مرّة عام 1781م على يدي "شلوتسن" في مقاله عن الكلانين الذي أورده ايشهورن، ويقول "شلوتسن": "من البحر المتوسط إلى الفرات، ومن أرض الراوفدين حتى بلاد العرب جنوباً سادت - كما هو معروف - لغة واحدة، وكان الفينيقيون (الحاميون) أيضاً يتّكّمون هذه اللغة التي أودّ أن أسمّيها اللغة الساميّة".

وقد تولى ايشهورن بعد ذلك نشر هذا الاصطلاح والدفاع عنه، وإن ادعاه لنفسه.



وتنقسم اللغات السامية إلى قسمين رئисين كما هو موضح في الرسم التخططي السابق:

القسم الأول: السامية الشرقية "الأكديّة": ويتفرع عنها:

أ- الآشوريّة.

ب- البابليّة: وتنقّل عنها الكلدانيّة (الدولة البابليّة المتأخرة).

القسم الثاني: السامية الغربية وتنقّل إلى قسمين:

أولاً: السامية الغربية الشماليّة، وتنقّل عنها (الكنعانيّة، والآراميّة).

أ- الكنعانيّة، وتضم (الكنعانيّة القديمة، والفينيقية، والموابيّة، والعبرية، والأوجاريتية).

ب- الآراميّة: وتنقّل إلى:

1- المجموعة الآراميّة الغربية: وتنضم النبطيّة التي تمثلها نقوش البتراء، والتدمرية، والآراميّة اليهوديّة، والآراميّة المسيحيّة.

2- المجموعة الآراميّة الشرقية: وتنضم لهجة نقوش الخضر، والسريانيّة، والتلموديّة البابليّة، والمندعيّة.

ملحوظة توضيحية عن الآراميّة الغربية.

أ- النبطيّة: تمثلها نقوش البتراء.

ب- التدمرية: تمثلها نقوش تدمر.

ج- الآراميّة اليهوديّة: يمثلها ما كتبه يهود فلسطين بعد عصر العهد القديم من الترجمة والتلمود الأورشليمي والمدراش.

د- الآراميّة المسيحيّة: وهي لغة نصارى فلسطين.

أمّا الآراميّة الشرقية فهي تختلف عن الآراميّة الغربية تماماً.

أ- **السريانية**: (وهي لغة كنيسة الرها ولها أدبٌ وافرٌ يمتد من القرن الثاني إلى القرن الرابع عشر).

ب- **لغة التلمود البابلي**.

ج- **المندعية**: لغة الجماعة الغنوصية المعروفة باسم المندعين.

ثانيًا: السامية الغربية الجنوبية: وتنقريع إلى:

أ- **الحبشية**: وتضم الععزية، والتigrية، والأمهرية، والأثيوبية، وهي مجموعة لغويةٌ مثلها مثل المجموعة الآرامية، والمجموعة الكنعانية وإلى هذه المجموعة تنتهي العبرية.

ب- **العربية الشمالية**: وتضم عربية النقوش، والفصحي.

ج- **العربية الجنوبية**: العربية القديمة، القحطانية، الحميرية، المعينية، السبئية، العدنانية المضريقية، أو القرشية.

أهمية البحث

ترجع أهمية هذه الدراسة إلى إلقاء الضوء على الفاظ الأعلام المشتقة في اللغات السامية في محاولةٍ للوقوف على العمق التاريخي لهذه الظاهرة، وتناوب أشكالها، وتطور بعضها عن الآخر، ومدى تقارب هذه الألفاظ من حيث الشكل، والصيغة، والمعنى بين هذه اللغات داخل الأسرة السامية، بالإضافة إلى قلة البحوث والدراسات الدلالية المقارنة بين اللغات السامية.

أهداف البحث

لما كان علم الدلالة يهتم بدراسة المعنى، أو أنه ذلك العلم الذي يدرس

المعنى، أو ذلك الفرع من فروع الدرس اللغوي الذي يدرس الشروط الواجب توافرها في الرمز حتى يكون قادرًا على حمل المعنى، فإنَّ هدف هذا البحث هو الوقوف على دلالةُ الألفاظُ الأعلامُ المشتركةُ في اللغات السامية موضوع الدراسة في عربية القرآن الكريم، وعربية العهد القديم، والترجمة السريانية للعهد القديم، وتوضيح دلالة كل لفظٍ في كل لغةٍ مع ذكر أصله، والجزر اللغوي الذي اشتَقَ منه، بالإضافة إلى توضيح عما إذا كان هذا اللفظ دخيلاً أم أصيلاً في كل لغةٍ من اللغات السامية سالفة الذكر.

منهج البحث.

تعتمد الدراسة على المنهج الوصفي التاريخي المقارن، وذلك من خلال تناول كل لفظٍ من الألفاظُ الأعلامُ المشتركةُ في اللغات الثلاث في عربية القرآن الكريم، وعربية العهد القديم، والترجمة السريانية للعهد القديم بالوصف على مستوى الصيغة الصرفية، ومن ثم الاعتماد على المنهج التاريخي من خلال استعراض تاريحي تأصيلي للألفاظ المشتركة، ولما كانت هذه الدراسة دراسة مقارنة فسوف تقييد من المنهج المقارن، بهدف الوقوف على أوجه التشابه والاختلاف بين هذه اللغات في اشتراق تلك الألفاظ ودلائلها.

الدراسات السابقة.

- رسالة ماجستير قامت بها الباحثة ثناء سعد محمد سعد بعنوان: "دراسة مقارنة للمشتقات في اللغة العربية والعربية السريانية"، رسالة ماجستير (غير منشورة)، كلية الآداب، جامعة القاهرة، 1983م.

- رسالة ماجستير قام بها الباحث أحمد مصلح حسين دريدى بعنوان: "الأعلام في القرآن الكريم"، وهي دراسة تأصيلية دلالية إحصائية، جامعة النجاح الوطنية، كلية الآداب - قسم اللغة العربية، نابلس، 1421هـ/2000م.